

MARÍA PAZ LÓPEZ MARTÍNEZ

Universidad de Alicante, maripaz.lopez@gcloud.ua.es

¿Hubo también una Crísida novelesca? Algunas observaciones al *P.Gen. inv.* 65 (LDBA 5268)

ABSTRACT

Il P. Gen. inv. 65 appartiene a un lotto di papiri, provenienti dall'*Arsinoites*, fatti acquistare da Jules Nicole negli anni 1892-1893. Il testo greco sul *recto* veniva definito come "sorte de commentaire philosophique". Come tale venne registrato anche dal Pack² sotto il nr. 2995. Esso fu pubblicato per la prima volta da M. Serena Funghi in *Analecta Papyrologica*, vol. V, 1993, pp. 5-19, con un *Addendum* di Fabrizio Conca. Si tratta di un testo vergato in una libreria rotonda della seconda metà del II secolo d.C., che trasmette parte di tre colonne di scrittura gravemente lacunose. La decifrazione della scrittura è molto problematica, ma già Serena Funghi aveva potuto escludere tassativamente che si trattasse di un commentario filosofico, definendolo come frammento erotico appartenente ad un contesto narrativo. Si individua una scena in cui a parlare in prima persona è un personaggio femminile, che si rivolge ad un altro personaggio anch'esso femminile. E non si esclude anche un interlocutore maschile. Si ipotizza che il frammento sia tratto da un romanzo. Esso è già stato incluso come *incertum* nella sua edizione di frammenti papiracei di romanzi greci del 1998. Qui si sottopone il papiro ad una nuova revisione. Se ne propone un'edizione molto accurata, corredata di un ampio apparato critico. Segue una traduzione che rispecchia lo stato lacunoso del testo e un commento che discute l'aspetto filologico e linguistico, le scene, i personaggi, gli ipotesti. Si individuano echi da Caritone e da altri romanzieri; si indicano come ipotesti la commedia di Menandro, il mimo, Luciano, l'antologia di lettere di Alcifrone ed altri. Si offre un'ipotetica ricostruzione della vicenda.

EUT EDIZIONI UNIVERSITÀ DI TRIESTE

ERAT OLIM 2022 (2), 1-40

ISSN 2785-1346 (online)

ISSN 2785-1958 (print)

DOI: 10.13137/2785-1346/33547

<https://www.openstarts.units.it/handle/10077/33547>

*The P. Gen. inv. 65 belongs to a lot of papyri, coming from Arsinoites, bought by Jules Nicole in the years 1892-1893. The Greek text on the recto was defined as "sorte de commentaire philosophique". As such it was also recorded by Pack² under the nr. 2995. It was published for the first time by M. Serena Funghi in *Analecta Papyrologica*, vol. V, 1993, pp. 5-19, with an *Addendum* by Fabrizio Conca. It is a text written in a round book-writing of the second half of the 2nd century AD, which transmits part of three columns of writing seriously incomplete. The deciphering of the writing is very problematic, but Serena Funghi had already been able to absolutely exclude that it was a philosophical commentary, defining it as an erotic fragment belonging to a narrative context. We can identify a scene in which a female character speaks in the first person addressing another character who is also female. A male interlocutor is not excluded. It is assumed that the fragment is taken from a novel. It has already been included as *incertum* in 1998 edition of papyrus fragments of Greek novels. Here the papyrus undergoes a new revision. A very accurate edition is proposed, accompanied by a large critical apparatus. A translation follows, reflecting the incomplete state of the text, and a commentary that discusses the philological and linguistic aspects, the scenes, the characters, the hypotexts. There are echoes of Chariton and other novelists; the comedy of Menander, the mime, Lucianus, the anthology of letters by Alkiphron and others. A hypothetical reconstruction of the story is offered.*

KEYWORDS

Papyri, fragments, Greek Novel, critical edition

I. INTRODUCCIÓN¹

El *P.Gen.* inv. 65 (MP3 02632.110 = LDAB 5268) se conserva en la Biblioteca de Ginebra². El texto literario aparece en el recto de un rollo de papiro procedente de Arsinoíte que fue adscrito a la segunda mitad del siglo II d.C. por su primera editora³. López Martínez lo incluyó en su edición de fragmentos de novelas con la catalogación de *incertum*⁴. En la segunda mitad del mismo siglo II d.C., se reutilizó el verso para anotar un catálogo de objetos en latín (*Chartae Latinae antiquiores* (ChLA) 1 10 Ro descr. (Bruckner, Albert / Marichal, Robert).

La obra de ficción se reparte en tres columnas, en muy mal estado debido a lagunas y abrasiones. Se conservan los finales de línea de la primera, buena parte de la columna central y los comienzos de línea de la tercera. También los dos intercolumnios y el margen inferior. El margen superior se ha perdido. Las columnas comprenden 33 (I col.), 36 (II col.) y 20 (III col.) líneas de escritura respectivamente y cada línea unas 18 letras, que están alineadas por ambos lados superior e inferior.

La grafía es redonda, reposada, con remates de algunas letras (especialmente evidentes en ny y, en algunos casos, iota). El cuidado de

¹ Estoy en deuda con Rafael Gallé Cejudo de la Universidad de Cádiz, con Juan Luis López Cruces y Lucía P. Romero Mariscal de la Universidad de Almería y con Antonio Stramaglia de la Università di Bari, *meliores et doctiores*, por sus sugerencias para el comentario o propuestas para el texto. También agradezco las meticulosas indicaciones de los anónimos revisores de este artículo. A Antonio López García de la Universidad de Alicante, en adelante ALG, le doy las gracias por haberme revisado la edición del texto griego. Ninguno de ellos es, por supuesto, responsable de los errores que haya podido cometer. Este trabajo se ha podido realizar gracias a la ayuda concedida por la *Fundación BBVA*, a través de su programa Logos.

² Doy las gracias a la Directora de la biblioteca por haberme permitido la consulta del original, también al personal de la sala de manuscritos y al Prof. Paul Schubert de la Université de Genève. En la web, se puede acceder a una imagen del fragmento (<http://www.ville-ge.ch/musinfo/imageZoom/?iip=bgeiip/papyrus/pgen65-ri.ptif>).

³ Funghi 1993. La publicación se completa con el certero comentario de Conca 1993.

⁴ López-Martínez 1998, 156-162, número 18.

la estética se manifiesta también en los puntos de ayuda para alinear las columnas –I.3 y 8– y en los trazos de relleno (signo $_$) al final de las líneas I.7, II.8 y, probablemente, en II.15 y II.18. Es posible que este signo sirviera también para destacar la intervención de ciertos personajes: $\text{--}\Phi\iota$ en I.7 y $\text{Χ}\rho\upsilon\sigma\acute{\iota}\delta\alpha$, en II.8–. También hay una abreviatura en II.16: $\omega\bar{_}$ y quizás en I.25: $\bar{\iota}$. También presenta una posible corrección de c en v: I.11. Además, presenta signos de puntuación: I.12, I.19, II.6, II.10 y dudoso en I.20: $\text{c}\cdot\epsilon$. La grafía $\nu\kappa$ se prefiere a $\gamma\kappa$ –II.14 y II.23–. Se practica la elisión: $\delta' \acute{\omicron}\tau\iota$ II.2; $\tau' \acute{\epsilon}\delta\eta\lambda\omega\varsigma\alpha\varsigma$ II.3; $\delta\iota' \acute{\epsilon}\mu\acute{\epsilon}$ II. 9; $\delta' \acute{\iota}\varsigma\omega\varsigma$ II. 8-9; $\gamma\lambda\upsilon\kappa\acute{\upsilon}\tau\alpha\tau' \acute{\epsilon}\tilde{\iota}\pi\acute{\epsilon}\nu$ II.13; $\gamma' \acute{\alpha}\rho\acute{\alpha}$ II.22.

Todo apunta a que estamos ante un trabajo profesional que Funghi equipara al *P. Colon.* inv. 3328 (*Fenicíacas* de Loliano). También se podría comparar al *PSI 1220* (*Estáfilo*) y, por tanto, al *P. Oxy.* 4811 (*Paniónide*, que comprende una columna completa de 27 líneas) o al *P. Berol.* 9782 (comentario del *Teeteto* de Platón).

Funghi es cautelosa tanto a la hora de editar el texto como de catalogarlo (“si è più spesso indotti a trascrivere in base a suggestioni, è possibile che non sempre io sia riuscita a descrivere oggettivamente le tracce”, p. 10).

El autor tiende a evitar el hiato, aunque mantiene cierto margen de flexibilidad, como sucede en el caso de otros novelistas⁵: se admite detrás del artículo (ἡ Ἡώς: I.15), detrás de $\kappa\alpha\acute{\iota}$ ($\kappa\alpha\acute{\iota}$ ἔφη: II.10) y en contacto con semivocal ($\mu\omicron\iota$ ἄμμοϛ: II.25).

El contexto remite a escenas y personajes de comedia. En sentido amplio, se mantiene la consideración del fragmento como «literatura de entretenimiento»⁶ y la cautela con respecto a su catalogación.

Lo que se presenta, a continuación, es una revisión del texto, de la función de los personajes en la trama y de los *loci paralleli* que se pueden

⁵ Cf. Reeve 1971, 514-39. Sobre el tema del hiato en los fragmentos novelescos, cf. López-Martínez 2021 (versión preliminar).

⁶ Cf. Stramaglia 1996, 97-166.

establecer como intertextos⁷. Algunas de estas ideas ya se apuntan en la *ed.pr.* y en López-Martínez 1998.

II. TEXTO

	I	
	...	
[c. 15	] .ξϞ	
[c. 15	] ..ε	
[c. 7	]...ιϛεμει	
[c.8	]α πολεμεῑ, τυ-	
[c.8	] .ξτᾱιϛ ἀβέϛ-	5
[τωι	c. 5] ϛι κέκαυϛαι	
[c.8	] . ϛ τινα φι-	
[c.8	] . καῑ π̄ᾱϛι θυ-	
[c.9	]α μη̄ λυπεῑϛ	
[c.9	] τᾱϛταϛ τᾱϛ ἀλ-	10
[c.9	]ιϛ ἐμαυτήν	
[c.11	] ϛὺ μόνοϛ	
[c.9	]οῑ μεμετρη-	
[c. 7	] .ξϛθαῑ προ̄ϛ η̄	
[c.9	]ρη̄ γὰρ ἡ̄ Ἡ̄ώϛ	15
[c.11	]αν̄ ἐν̄μενω̄ϛ	
	]β̄..[.]	
	]ᾱ καῑ̄ ..[.]	
	].....υϛ	
	]ϛοῡϛη̄ϛε	20
	]ᾱγαθᾱ γε	

⁷ Si no se indica lo contrario, se han utilizado los datos del *ThLG* (*Thesaurus Linguae Graecae*), *LSJ* (*A Greek-English Lexicon*), *ΛΟΓΕΙΟΝ* (University of Chicago), *LMPG* (*Léxico de magia y religión en los papiros mágicos griegos*), *Lexicon of Greek Personal Names* (LGPN) y el *Corpus of Greek Inscriptions* (CIG).

]....c..	
]μαλιc	
]ωτατη και	
]ου[.] ..ci(v)	25
]δ..	
]...	
]..]ξ	
]....	
]ετομαι	30
]δυνα	
]ουψη	
]φιλη	

3 ιc (vel ις) *Funghi* | ἐμὲ ι- (vel ἐμει-) *Funghi quae* «*forma di μένω vel μείγνυμι vel μειώω*» *adnotat* || 4 α πολεμεῖ (vel [δι]απολεμεῖ vel [κατ]απολεμεῖ vel [ἀν]απολέμει) *dubitanter Funghi* || 4-5 Τύ[χη]c (vel Τύ[χη]ι) *possis* || 5 [ταῖς τε]λεταῖς *possis* || 5-6 ἀβέε[τωι] *Funghi* || 6 [πυ]ρι *Funghi* || 7-8 τινα Φι[λαινίδα] (vel Φι[λα] vel Φι[λουμένη]) *possis* : τινα φι- (vel τιν' αφι-) *Funghi quae* «*una forma di ἀφίημι, ἀφίστημι*» *adnotat* || 8 θυ[ρία]c (vel *verbum* θύω) *possis* : πᾶς ἴθυ- *Funghi* || 9]α μη (vel [μῆδ]αμῆ) *Funghi* || 9-10 λυπειc (vel λυπειc[θα]ι) *Funghi* *possis* || 10-11 ταύ]ταc τᾶc ἀλ- (vel]ταc τῆc ἀλ-) *dubitanter López Cruces per litteras* || 12 «*una traccia a metà rigo che sembrerebbe una ano stigmati posta in scribendo, come quella di r. 20, dal momento che lo spazio fra le lettere è maggiore del solito*» *Funghi adnotat* || 13-14 «*forma di μετρέω*» *Funghi adnotat* : μεμετρη[μένωc] *possis* || 14 [γίγ]νεσθαι *possis* || 14-15 πρὸς ἡ[δονήν] (vel προση[νέc]) *dubitanter Funghi* || 15 [χ]ρη (vel [ἀπόχ]ρη) *dubitanter Funghi* : [ψυχ]ρη López Cruces *per litteras* || 16 [πέ]λεται López Cruces *per litteras* || 18 «*dopo και ... o un nome proprio o un avverbio*» *Funghi adnotat* || 19 εἶπε· cὺ τοὺc *Funghi* || 21]αγαθα (vel]αγαθα) *dubitanter Funghi* || 23-24 μάλιc[τα] *Funghi* || 24]ωτατη(ι) (vel]ωτα τη(ι)) *dubitanter Funghi* || 30]τομαι (vel]τομαι vel]τομαι) *dubitanter Funghi* || 33 δύνα[μαι] *possis* || 33 «*da un nome proprio (ms. o femm.)...a una forma di καταφιλέω, φιλέω oppure ad es. φιλήματα*» *Funghi adnotat*

II

...

υπ[...]ο», [ἔ]φη, «cαc...[..].
 ρον[.] δ' ὅτι πρῶτη(ι) μ[οι] τοῦ-
 τ' ἐδήλωcαc. ἐπιτέτευχα
 γὰρ χαριcαμένη coί τι
 πρὸc ἡδονήν, ἴcωc δὲ

καὶ διὰ φροντίδος· ἄνεσ
 δὴ καὐτόν, φιλ... ἔστῃ
 γὰρ τέρπειν διὰ μὲν Χρυσί-
 δα τοῖς γάμοις, δι' ἐμὲ δ' ἴ-
 πως [α]ύρ[ι]ον», καὶ ἔφη εὔ.. 10
 αὐτῆς εὐθέως τούτους
 τοὺς λόγους ἀκούσασα.
 ἡ δὲ γλυκύτατ' εἶπεν: «οἴ-
 ομαι μ' ἔγκυον* γ...
 ἔρα[τ]ῆς ..ε...ου..ε 15
 .α. [..] ...[..] αἰ φιλ.. ω(v)
 ο[. .]α[.]α.... ἔρω-
 [..] ..[...α[...α]τη παρα
 .[...ε]ιν.. γ.
 ἔρωμένης . εἰς 20
 τὸ πρῶτ[ον] γυμ[...]. ἰ
 γ' ἄρα δ[ιε]κόρευεν ..
 α [.....] .. τον ἔγκυο.* ἔ-
 γένετ[ο, κ]ί[ν]δυνοσ ἔσε-
 ταί μοι, ἀμαρ[..] ἰ 25
 δεσῶ νωσθε
 γυναικείων . ικοια.η
 αφι[.....].εσηγευ
 τέκν[ον] .. τα ..α[...]
 .εἰ[..] .. 30
 ..
 νυ[...]
 δ[...][...][...]
 γωφ[...][] ω.. []
 σετο[], []ωκφ[.....]ο 35
 τακε[].....

1 [ἔ]φη suppleo || 2 ρον[ι] δ' Funghi | πρῶτη(ι) (vel πρῶτη) dubitanter Funghi || 7 καὐτόν (vel σεαὐτόν) dubitanter Funghi | φίλτατ' (vel φιλία(ι)) dubitanter Funghi : φιλία,ς (vel

φιλιὰς) possis | ἔςτι Stram. per litteras : ἔση(ι) (vel ἔςτι) dubitanter *Funghi* || 8 τέρπειν *Funghi* : [εἰ]πεῖν ALG || 10 [α]ῦρ[ι]ον *Funghi* | ον τι (vel οὖν) dubitanter *Funghi* || 13-14 τ οἶομαι López Cruces per litteras : «se ... si legge οἶαι come desinenza verbale, bisognerà pensare o a un verbo iniziante per ν seguito da dittongo, o ad εἶπεν seguito da verbo iniziante per vocale meglio che per consonante» *Funghi adnotat* || 15 ἔρας[τ]ῆς possis : «forma di ἔράω» *Funghi adnotat* || 16 γὰρ *Funghi* | φιλορς (vel φιλη) possis || 17-18 «una forma di ῥώννυμι» *Funghi adnotat* || 18-19 παρατ[ηρή]ςειν possis || 19 ἀγνή possis || 20 δ' possis | εις *Funghi* || 21 πρῶτ[ον] *Funghi* | γυμ[ν]ή (vel γυμ[νός]) possis || 22 γ' ἄρα Stram. per litteras : γὰρ (vel γ' ἄραϊ) *Funghi quae* «da ἀράομαι? da ἀρά?» *adnotat*. | δ[ι]κόρευς *Funghi* || 22-23]ψεγ[δο- *Funghi quae* «forma di ψεύδομαι» *adnotat*. || 23 ἔγκυ[ος] *Funghi* || 23-24 [ἐ]γένετο *Funghi* || 24 [κ]ινδύνος *Funghi* || 24-25 ἔσεται (vel ἔσται) dubitanter *Funghi* || 25 ἀμάρ[τημα] (vel ἀμαρ[τάνω]) possis || 28-29 τέκν[ον] *Funghi quae* «forma di εὐτεκνέω, εὐτεκνος» *Funghi adnotat*

III

vacat

[

.ευ..[

.[]]

αυτην[

5

κεινη[

.]

ραν θη[

μελη[

εθεω.[

10

ρων[

εφεσ[]]

.. [

ρος δεσ[

δου[

15

κα ι ς !]

φειλε[] [

δ..[

υπτιφ[

ζε[

20

10 «forma di aoristo di θεωρέω» *Funghi adnotat*

III. TRADUCCIÓN

I

... libra una guerra... te has consumido... inextinguible... (como a) cierta/cierto Fil[-]... a todos... para que tú no sufras... todos estos... a mí misma... tú solo... modera-... Pues la Aurora... con buena disposición... y..., a los... muchísimo... la más y ... [yo]... [posible/imposible]... [tirar]... Fil[-]...

II

... », dijo, «... (por)que me lo has revelado a mí la primera. Así pues, he decidido complacerte para que obtengas placer y quizás también por interés. Déjalo también a él, pues amor... mañana es posible disfrutar de los actos sexuales gracias a Crísida, pero quizás también gracias a mí», respondió (ella) enseguida tras escuchar estas palabras de ella. Ella dijo con dulzura: «Creo que me he quedado embarazada... amante... fuerte... al principio, desnuda/o... después, ya ves, desvirgó... se quedó embarazada, será un peligro para mí... cometer un error... de las mujeres... un hijo...

III

... a ella... aquella...

IV. CONTEXTO, ESCENAS Y PERSONAJES

En el fragmento podrían intervenir entre tres y cinco personajes, teniendo en cuenta escenas de comedias de Menandro que podrían ser similares, como *Ἐπιτρέποντες* (*El arbitraje*) y *Σαμία* (*La mujer de Samos*). También hay ecos de autores bastante próximos en el tiempo, como Luciano –en especial, de su obra *Φιλοψευδής* (*El aficionado a la mentira o el incrédulo*)– y Alcifrón, así como de autores anteriores, entre ellos, Caritón.

A. Una joven, quizás la protagonista, cuyo nombre podría ser un derivado o un compuesto de φιλη.

- B. Una sierva o nodriza de la joven (ἐμαυτήγ, I.11). Podría también tratarse de una vieja alcahueta o incluso de una bruja.
- C. Una tercera mujer llamada Crísida (Chrysis, Χρυσίδα, II.8-9), a quien se refiere B. Podría ser una hetera amiga y cómplice de las anteriores, que asesora a ambas en cuestiones ginecológicas y/o eróticas.
- D. Un varón, quizás enamorado de A (ὄν μόνος, I.12), supuestamente joven. Ha desvirgado a la muchacha, con o sin su consentimiento (esta última opción convertiría el acto en un caso de violación), y la ha dejado embarazada.
- E. El hijo que esperan A y D: τέκνον, II. 28-29.

En la primera columna, conversan B (ἐμαυτήγ, I.11) y D (ὄν μόνος, I.12). Se hace referencia a un ritual, según propongo en el aparato crítico ([ταῖς τε]λεταῖς: I.5), que habría provocado el apasionado deseo de A o del propio interlocutor D y se recurre a la metáfora tradicional de la llama de la pasión que no se puede apagar ([ἀβέε[τωι]..... κέκαυσαι: I.5-6).

La llegada del amanecer (γὰρ ἡ Ἥως, I.15) podría corresponder a una cláusula temporal que enmarque la siguiente escena.

En la segunda columna, el texto adopta la forma de un nuevo diálogo, en el que interactúan dos mujeres: primero habla B (ἐπιτέτευχα γὰρ χαρισαμένη σοι “he decidido complacerte”: II.3-4), mientras A la escucha (ὅτι πρώτητη(ι) μ[οι] τοῦτ' ἐδήλωσας “porque tú me lo has revelado a mí la primera”: II.2-3). B habla sobre una boda o una cita erótica y menciona a cierta Crísida (C), que forma parte del equipo y las ayuda a trazar el plan y llevarlo a cabo. Si C es una hetera, podría tener experiencia a la hora de tratar situaciones delicadas desde el punto de vista ginecológico (ocultar embarazos, provocar abortos, etc...).

A tiene un problema que la preocupa y que ha mantenido en secreto, hasta que se lo cuenta a B. Si seguimos el argumento de otras novelas, probablemente B ya lo intuía. A cuenta que ha sido desvirgada, no sabemos si violada, y que se ha quedado embarazada. Siguiendo el

consejo de C, A debería acostarse con D lo antes posible para hacerle creer que el hijo que espera (E) es suyo.

Siguiendo la pauta de otros argumentos de comedia, en realidad D sería el padre de la criatura (E), pero no lo sabe, por las circunstancias en las que se produjo la concepción: D habría desvirgado a A en el jolgorio de una fiesta, a oscuras, borracho, etc.

Los intertextos corresponden a mimos fragmentarios, comedias – como la *Adúltera* de Menandro–, y antologías de cartas, como las de Filóstrato, y/o Aristéneto. En todos estos autores encontramos *loci paralleli* del tipo de escena, personajes, antroponimia, vocabulario, sintaxis, rasgos estilísticos, etc.

V. COMENTARIO

I columna

Línea I. 4:

La *ed.pr.* da en el clavo al proponer un contexto erótico para *πολεμεῖ*, en el sentido de *πολεμέω* «essere ostile all’amore», ya sea en la forma simple o compuesta del verbo: el hablante podría referirse a la dificultad que experimenta un personaje, que no necesariamente debe estar presente, a la hora de controlar sus sentimientos. Quizás se trata de la joven, por los motivos que luego indicaremos.

La idea tradicional del *servitium amoris* está ampliamente representada en las novelas, incluso en las fragmentarias⁸. Funghi aduce el ejemplo de Caritón VII.5.3: Ἀρκεῖ, δέσποινα. Μέχρι πότε με πολεμεῖς; «Basta, señora, ¿hasta cuándo lucharás contra mí?». En *Nino*, la idea se expresa en boca del protagonista: νῦν δὲ ἀδιάφθορος ἐληλυθὼς ὑπ[ὸ] τοῦ θεοῦ νικῶμαι καὶ ὑπὸ τῆς ἡλικίας, «ahora que he vuelto casto, soy vencido por el dios y por la edad»: *P.Berol.* 7927 + 9588 + 21179, II.

⁸ Respecto a los motivos literario-novelescos del *servitium amoris* y del fuego (combustión de amor) en Jenofonte de Éfeso, cf. Romero Mariscal 2020 (en prensa).

6-29⁹. También aparece el motivo en *Parténope*, novela protagonizada por la hija del tirano Polícrates de Samos y que gozó del mismo éxito o más que *Nino*. Seguramente, en una de las escenas, la protagonista se enfada porque, en lugar de la esperable alabanza al dios Eros, Metíoco convierte su discurso durante el banquete en una crítica a la imagen tradicional de esta divinidad que lo representa como un niño armado con carcaj, flechas y antorchas¹⁰.

En Aristóneto II.5.27, la protagonista es cierta Parténide, cuyo nombre recuerda al de Parténope. La remitente de la epístola envía una queja al tañedor de cítara del que está enamorada, empleando términos que recuerdan, en parte, el vocabulario de nuestro papiro: Ἔρωτος ὁ πυρρός καὶ μέχρι τοῦ ἥπατος διελήλυθεν εἰσρνεῖς. καὶ τί δὴ καταλιπὼν ἐκεῖνος ὁ δαδούχος θεὸς τὰς ἐπιτηδεῖας αὐτῶ καὶ συνήθεις ἀμύητον βιάζεται κόρην, καὶ πολεμεῖ παιδισκάριον ἄωρον Ἀφροδίτης... «La antorcha de Eros me ha penetrado justo hasta el hígado. ¿Por qué aquel dios portador de la antorcha, abandonando a sus devotas y habituales, fuerza a una muchacha no iniciada y libra una guerra contra una niña que no está madura en los asuntos de Afrodita...»¹¹. En el caso de Parténide, el sujeto de πολεμεῖ es el propio dios portador de la antorcha.

Línea I. 4-5:

Acertar con la interpretación de τυ[es complicado. Quizás se trata de una alusión a la fortuna, τύχη, e incluso a la divinidad, Τύχη, en

⁹ Vid. ediciones de conjunto de fragmentos novelescos a cargo de Stephens – Winkler 1995, 23-71 y López-Martínez 1998, 37-80, nrs. 2, 3 y 4. Además, López-Martínez 2019 ha publicado un estudio reciente sobre la fecha y el contexto de creación de *Nino*.

¹⁰ Vid. ediciones de Stephens – Winkler 1995, 72-100; López-Martínez 1998, 121-144, nrs. 13, 14 y 15; López-Martínez – Ruiz-Montero 2016a y 2016b. Además, Hägg – Utas 2003 presentan una edición, traducción y estudio de todas las fuentes, incluidas las orientales en persa, árabe y copto). Respecto a la presencia de la imagen comentada en la tradición iconográfica cf. *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*, Zúrich y Múnich 1986, vols. II.1 and 2, s.v.: “Eros enfant”, 48-49, 65-70; “Eros bebé”, 51-52 y “Eros archer”, 332-361.

¹¹ Cf. Gallé-Cejudo 2010, 288-289.

dativo o genitivo. Podría ser la diosa a la que se ha invocado o pedido protección y estaría en relación con [ταῖς τε]λεταῖς, que propongo en el aparato crítico como suplemento en la línea siguiente, en el sentido de «los ritos en honor a Fortuna». En los papiros mágicos, el complemento de τελετή puede aparecer en ambos casos. En genitivo: Ἐρωτος τ., καὶ ἀφιέρω[σ]ις καὶ κ[α]τασκευή «rito de Eros, consagración y preparación», *P XII* 15; πλήρης ἢ τ. τῆς Μονάδος προσεφωνήθη σοι «te ha sido transmitido por completo el ritual de la Mónada», *P XIII* 230. En dativo: τελεῖται ἡλίοις τῆς ιγ' αὐτῆ ἢ τ. τοῦ χρυσοῦ πετάλου ἐκλειχομένου «este rito mágico se realiza a los soles del día décimo tercero, lamiendo la lámina de oro», *P XIII* 889.

La diosa Τύχη, asociada a Némesis, está ya presente en una inscripción del s. IV a.C. hallada en Epidauro¹². Pausanias VI.2, 6 cita la célebre versión escultórica de Eutíquides que fue creada para la ciudad de Antioquía en el siglo IV a. C. y que después se reprodujo por todo el Imperio¹³.

Τύχη, como divinidad, desempeña un papel fundamental en las novelas, cf. Apuleyo, *Metamorfosis* XI.15.12-13: *En ecce pristinis aerumnis absolutus Isidis magnae providentia gaudens Lucius de sua Fortuna triumphat. Quo tamen tutior sis atque munitior, da nomen sanctae huic militiae, cuius non olim sacramento etiam rogabar, teque iam nunc obsequio religionis nostrae dedica et ministerii iugum subi voluntarium: nam cum coeperis deae servire, tunc magis senties fructum tuae libertatis.* Entre los muchos ejemplos que se pueden citar.

Además, Τύχη se asocia a rituales y encantamientos, en láminas de plomo¹⁴.

Otra posibilidad de suplir τυ[consistiría en una forma de τυγχάνω en optativo (τύ[χοις ἄν], como vemos en Aesch. Ag. 1233: τί νιν

¹² Edwards 1990.

¹³ Sobre la copia de Τύχη (Fortuna) conservada en el Museo de Antequera, vid. Facchin-Díaz 2016.

¹⁴ Cf. Martín-Hernández 2011. Sobre magia erótica y afrodisíacos, cf. el portal de Martos-Montiel.

καλοῦσα... τύχοιμ' ἄν; «¿llamándote... cómo podría yo acertar?») o en participio nominativo masculino, en presente o aoristo (τυ[χών], concertando con ἄν μόνος; línea 12). Hay que tener en cuenta las frecuentes repeticiones de palabras que se producen en los textos novelescos, algo que podría darse también en este papiro –vid. supra el comentario a línea I.14–, pues ἐπιτέτευχα aparece en la siguiente columna: II.3.

Referencias a brujas, τυμβάς, tumbas, τύμβος, e incluso tambores, τύμπανον, serían también posibles, aunque quizás algo más difíciles por el corte silábico del final de la línea.

Línea I. 5:

De confirmarse el λ, en el caso de un ritual con propósito erótico,] λῆταῖς podría ser un final en dativo de τελετή «rito mágico», quizás para hacerse propicia a la diosa Fortuna, como proponemos en el aparato crítico. Sobre la posibilidad τυγχάνω más un posible [ταῖς τε] λῆταῖς, podemos ofrecer también ejemplos: νῦν δ' ἀγροῖσι τυγχάνει Soph. *El.* 313 y Pind. *P.* 4.5 οὐκ ἀποδάμου τυχόντος (cf. τόσσαις), aunque la mayoría de las veces τελετή aparece en genitivo: ὅθεν δὴ καθαρωῶν τε καὶ τελετῶν τυχοῦσα (ἡ μανία), «por este medio llegó a descubrir purificaciones y ritos de iniciación», en Platón, *Phaedrus* 244e.

Línea I.5-6

Sin demasiados problemas, se puede suplir ἀσβέε[τωι]. Con frecuencia ἄσβεστος, -ον «difícil de extinguir» aparece referido a πῦρ, pero en el papiro, [πυ]ρῖ parece muy poco probable paleográficamente. También hay testimonios con καίω «quemar», «encender»: Philo Judaeus, *De specialibus legibus* I.285.1: Πῦρ, φησίν, ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται διὰ παντός ἄσβεστον· εἰκότως, οἶμαι, καὶ προσηκόντως· ἐπειδὴ γὰρ αἱ τοῦ θεοῦ χάριτες ἀέναοι καὶ ἀνελλιπέις καὶ ἀδιάστατοι, ὧν μεθ' ἡμέραν καὶ νύκτωρ... También aparecen juntos, ἄσβεστος y καίω, en los textos médicos, Galeno y Dioscórides.

Línea I. 6

La segunda persona del perfecto de la voz media de καίω/κάω «quemar, arder», κέκαυσαι «te has quemado, consumido», encaja en el contexto.

El motivo de la llama del amor es un tema recurrente en la literatura griega. Ya en Plat. *Leg.* 783a: ἔρωϑ... ó... ὕβρει πλείστη καόμενος «un deseo amoroso... que abrasa con la mayor violencia», con el participio de la voz media y ligado a la imagen de la antorcha, como en la carta de Aristéneto II.5.27 ya comentada (v. supra), donde se refiere al dios portador de la antorcha ó δ. θεός (δαδοῦχος) como epíteto de Selene.

Precisamente, la expresión ἔρωτος ὑπέκκαυμα la encontramos en Xen., *Symp.* IV.25.3: οὗ ἔρωτος οὐδέν ἐστι δεινότερον ὑπέκκαυμα. El intenso ardor mencionado es un eufemismo del amor o del deseo sexual. Metáfora que aparece también en las novelas conservadas completas: Caritón II, 4, 7, πῦρ ἐκόμισας εἰς τὴν οἰκίαν, «trajiste fuego a mi casa»; Ach. Tat. 1.5.6, ὑπέκκαυμα γὰρ ἐπιθυμίας λόγος ἐρωτικός «pues un relato de amor es una mecha para el deseo». También en los papiros novelescos, concretamente en *Fenicíacas* de Loliano¹⁵. Precisamente, en *Fenicíacas*, P. Oxy. 4945. 14, el narrador se refiere a ἔρωτος ὑπέκκαυμα προσέλαβ[ε], «una llama de amor se había apoderado (de él)», como un deseo que atormenta a uno de los personajes y no le deja dormir. Este episodio de *Fenicíacas* está en relación también con un ritual, donde se mencionan los ingredientes utilizados en el sortilegio: agua de mirto y, quizás, vino. Cf., también, Obbink 2009, 111, comentando la escena: «The verbs καίω and καίομαι and their compounds, i.e. the metaphor of fire, are often used for love by the Greek novelists: e.g. Long. I.14.1, Charit. 5.9.9, 2.4.4, Xen. Eph. 4.5.4». No sabemos qué ingredientes se pudieron emplear en el papiro ginebrino.

Línea I.7-8

Quizás se podría interpretar τινα Φι- como «a cierta Fi-», aunque τινα y Φι podrían también pertenecer a sintagmas distintos. Lo más habitual es que el signo _ al final de la línea, se utilice como un trazo de relleno (cf. Funghi 1993, 12: «in fine di rigo tratto riempitivo»), pero también se podría entender como un medio de subrayar la alu-

¹⁵ Cf. Stephens - Winkler, pp. 314-357; López-Martínez, 163-208, nrs. 19 y 20; 2009, 103-113; Cioffi Trnka-Arrrhein 2010; Casanova 2010a, b y c; Casanova 2011, 302-322, Casanova 2014, 171-185 y López Martínez-Ruiz Montero 2019.

sión a un personaje (en este caso, el nombre de la doncella de la obra). Probablemente, el mismo trazo aparezca al final de la línea 8 de la segunda columna, junto con el nombre Χρυσίδα: II.8-9.

Son muchos los compuestos de Φι- posibles, incluso las formas simples. Algunos ejemplos son Φίλα, referido a un personaje de un mosaico de la villa romana de Dafne; Φίλιννα, cierta tesalia autora de conjuros mágicos; o el frecuente Φλαινίς, con el que se denomina, entre otras, a la célebre autora de *Περί Ἀφροδισίων*. En I.33,]φιλη, podríamos leer también el mismo nombre.

Línea I.8

El final de línea θυ[es también difícil. Sería posible algún derivado de θύω “sacrificar”. En Luciano, *Philopseudes sive incredulus*, 14-15 (cf. infra. línea II.1) aparece θυσία en un contexto que podría ser similar al que tendríamos aquí: ἔδει γὰρ προτελέσαι τι εἰς τὰς θυσίας «pues era necesario pagar por adelantado para los gastos del sacrificio». En Aristófanes aparece junto a λυπηῖ (cf. μὴ λυπεῖς: I.9): αὐτὰρ ἐπὴν ἄκκλητος ἰὼν ἄνθρωπος ἀλαζών /λυπηῖ θύοντα^s καὶ σπλαγχνεύειν ἐπιθυμῆι Ar. *Av.* 984-5.

Πᾶς ἰθυ- propuesto también por Fungghi tampoco es descartable y López Cruces plantea un posible ἰθύ seguido de genitivo, cf. Suda I 245 (245) Ἰθὺ καὶ Ἰθύς ἐπ’ εὐθείας.

Líneas I.8-9

Μῆ (o bien [μηδ]αμη) con infinitivo λυπεῖς[θαι] encajaría bien, pero también λυπεῖς se admite con indicativo. La idea es evitar el sufrimiento amoroso de A o D.

Línea I.10-11

López Cruces propone ταύ]τα^s τὰς αλ-, en relación con τούτους τοὺς λόγους –II.11-12– o bien]τὰς τῆς ἀλ-. En este contexto, αλ- sugiere ἀλγηδόνας. Estas lecturas parecen más probables que]τα^s τ’ ἀκαλ-, la enclítica «una lettera tonda che scende sotto il rigo» y un derivado de ἀκαλ[ή^s] «despreocupado/a».

Línea I.11-12

Está claro que una mujer está en uso de la palabra (ἐμαυτήν). Su interlocutor es un hombre (ἐν μόνος). El contexto parece el de un ritual que se celebra en privado.

Podría ser una bruja, quizás vieja. Se trata de un estereotipo muy presente en el folclore. La tenemos en Luciano *Asin.* 4 y en Esopo 56: γυνή μάγος. Una vieja bruja (ή γραῦς) oficia el ritual sobre el cuerpo moribundo de una joven en uno de los papiros de Loliano (cf. supra I. 6, *P. Oxy.* 4945, línea 3). También Ovidio, *Fasti* II.572-83; Apuleyo, *Metamorfosis*, I.5-19 (Pantia y Méroe) y 3.15-25 (Pánfila, precisamente, como hemos visto, cf. I.7-8); en Petronio, *Satiricón* 131, la esclava Crísida acude a una bruja para que cure la impotencia de su amante (cf. supra, Χρυσίδα, II.8-9). Hechiceras y conjuros amorosos están muy presentes tanto en los papiros mágicos como en los textos literarios. Especialmente célebre es el Idilio II de Teócrito, *Φαρμακεύτρια* (*La hechicera*). A este tipo de sortilegios mágicos, a nivel modesto y a cargo de viejas brujas, se refiere también Luciano, *Philopseudes sive incredulus* 9: “... τῶν ἐκ περιόδου πυρετῶν τὰς ἀποπομπὰς καὶ τῶν ἐρπετῶν τὰς καταθέλξεις καὶ βουβῶνων ἰάσεις καὶ τὰλλα ὅποσα καὶ αἱ γράες ἤδη ποιοῦσιν, «como las eliminaciones de fiebres periódicas, los encantamientos de reptiles, las curaciones de tumores y toda una serie de cosas que también hacen ya hacen las viejas».¹⁶

Línea I.14

Es posible προση[νέε], pero también προς ἡ[δονήν], quizás en relación con πρὸς ἡδονήν, II.5, pues hay varias repeticiones en el texto: ἴσως δέ, II.5, γ' ἴσως, II.9-10; ἔγκυρον, II.14, se podría leer y ἔγκυρον, II.23; dos posibles formas de ῥώννυμ: ἐρρω-, II.17-18, y ἐρρωμένης, II.20. Se trata de un recurso novelesco que imita la λέξις εἰρομένη típica de la logografía jonia¹⁷. Se pueden aportar otros *loci paralleli* de este recurso (a todos los niveles de la lengua: vocabulario, cláusulas sintácticas, etc) en los papiros de las novelas fragmentarias. En el caso de *Nino*: ἀδιάφθορος... ἀδιάφθοροι (*P. Berol.* 6926 A.II.18). En este mismo papiro de *Nino*, 17 líneas más abajo de la misma columna: π[ε]υσάτω ... σπενσάτω... σπενσάτω (*P. Berol.* 6926A.III.18, 26, 27 y 28). También: ἀγαιδῆ, ἀναιδῆς,

¹⁶ Sobre las brujas en el mundo grecolatino, cf. Blanco-Cesteros 2015, 29-46.

¹⁷ Cf. Ruiz-Montero 1982 y 2003, 81-99.

ἀναιδής (*P.Berol.* 6926 A.III.112,114 y IV 119)¹⁸. En *Fenicíacas* ocurre también: ἀνατρέψοντες y ἀνατετραμμένας de ἀνατρέπω (*P.Colon.* inv. 3328, A1recto.4 y 7); [το]ῦ μυελοῦ ἀνατραφέν[τος] y ὁ μυελὸς ἀποστραφείς (*P. Oxy.* 4945, líneas 2-3 y 5)¹⁹.

Línea I.15

Ἦώς no aparece como antropónimo en la versión on line de *LGPN*. Según los datos de los papiros mágicos, muchos conjuros se celebran al amanecer, por el papel destacado que el Sol, en su personificación egipcia o griega, desempeña en el culto oficial y también místico de época imperial²⁰.

No se puede descartar una cita de Homero (cf. Il. XXI.111: ἔσσεται ἢ ἦώς ἢ δέλιη ἢ μέσον ἡμαρ /ὀππότε τις καὶ ἐμεῖο Ἄρη ἐκ θυμὸν ἔληται). La cita es habitual en las comedias de Menandro y en las novelas²¹.

Funghi compara el texto con dos pasajes de Aquiles Tacio, I.15.8 y IV.17.4: en el primero, Ἦώς está personificada, mientras que en el segundo es un nombre común.

Con respecto a lo anterior, plantea varias posibilidades: [χ]ρῆ y [ἀπόχ]ρη y varias opciones para reconstruir la línea en su conjunto. Una de ellas sería] Ἰηγίωι (teniendo en cuenta la mención a Regio en otras novelas fragmentarias, como en la de Antonio Diógenes o en *Parténope*, cf. Funghi 1993,14, ἦτ(ο)ι ὠς[. ἦ], [τὰ] ὄρητὰ, o [τὰ ἄρ]ρητα).

No obstante, la propia Funghi propone γὰρ ἢ Ἦώς como la mejor opción y así también lo es para nosotros.

Siendo así, la partícula γὰρ podría indicar el cierre del diálogo y el comienzo de una parte narrativa, mediante una cláusula temporal: «con

¹⁸ Cf. ediciones de Stephens – Winkler 1995, 23-71 y López-Martínez 1998, 37-80, nrs. 2, 3 y 4. López-Martínez 2019 ofrece nuevas aportaciones sobre el texto y contexto de creación de la novela.

¹⁹ Cf. Stephens – Winkler 1995, 314-357; López-Martínez 1998, 163-208, nrs. 19 y 20; Obbink 2009, pp. 103-113, Casanova 2010c, 115-132 y López Martínez-Ruiz Montero 2019.

²⁰ Cf. Johnston 2002, 356, n. 31

²¹ Setaioli 2013, 188-206.

la llegada de la Aurora». También en la escena de Luciano ya mencionada (cf. supra línea I.8 et infra II.1), se indica expresamente el momento del día en el que se produce el encantamiento: con la luna llena, «al filo de la medianoche», ὁ δὲ ἀυξομένην τηρήσας τὴν σελήνην—τότε γὰρ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τὰ τοιαῦτα τελεσιουργεῖται—βόθρον τε ὀρυξάμενος ἐν ὑπαίθρῳ τινὶ τῆς οἰκίας περὶ μέσας νύκτας... donde también se hace referencia al amanecer como al momento de separación de los amantes: canto del gallo: καὶ συνῆν ἄχρη δὴ ἀλεκτρονίων ἠκούσαμεν ἀδόντων (*Philopseudes sive incredulus* 14).

Línea I.16

El adverbio εὐμενῶς indicaría que el conjunto de la situación o uno de los personajes, A o D, se encuentran con una disposición favorable a los planes de la alcahueta.

Línea I.23-24

Funghi propone μάλις[τα], que se lee con dificultad, pero podría ponerse en relación con el superlativo (cf. -ωτατη I.24).

Línea I.30

La forma ομαι es quizás una primera persona. Tras hablar con D, la criada, nodriza o alcahueta se dirige ahora a la joven. Este parlamento podría continuar al comienzo de la siguiente columna, vid. [ἔ]φη.

Línea I.31

De nuevo, en]δυνα, podríamos tener una primera persona δύνα[μαι], coordinada con la anterior -ομαι-. Un verbo en presente tendría sentido, pero no se pueden descartar adjetivos verbales como ἀδύνατος, ἀδύνατον, ἀδύνατα y otras posibilidades.

Línea I.32

]ριψη podría corresponder a un aoristo de la voz media de ῥίπτω «tirar, arrojar». En los papiros mágicos ῥίπτω se utiliza en activa: λέγει τὸν λόγον εἰς τοὺς ψωμοὺς καὶ ῥίπτει «recita la fórmula sobre los trozos (de pan) y tíralos» *P IV* 1395; *P IV* 1441; *P IV* 40; *P IV* 793. En la *Vita Aesopi*, en el episodio de la muerte del fabulista en Delfos, aparece el mismo verbo (ἀπὸ τοῦ κρημοῦ ῥίπτεσθαι 141 (G) y ὠθήσαντες ἔροψαν αὐτὸν κατὰ τοῦ κρημοῦ 142 (W)). En el fragmento conocido como *Calígone* (PSI 8.981.2-4), el narrador describe la conmoción de

la protagonista de la escena al escuchar cierta noticia, cuyo contenido desconocemos: ἐλθοῦσα δὴ ἐπὶ σκηνὴν καὶ ὀψασα ἑαυτὴν ἐπὶ τῆς στιβάδος... «tras entrar en la tienda y echarse sobre la yacija...»²².

Línea I.33

Sin descartar otras posibilidades, ya contempladas por Funghi (καταφιλέω, φιλέω ο φιλήματα, por ejemplo), podría aparecer el nombre propio Φίλη, que es muy frecuente y aparece 47 veces en el catálogo de LGPN. Ya hemos comentado que la forma Φίλα aparece en un mosaico, etiquetando a un personaje de Aristófanes (cf. supra línea I.7-8). Podría tratarse de un compuesto, Παμφίλα ο Παμφίλη (*Pánfila*), por ejemplo, que es bastante frecuente. Es el nombre de la casera de Lucio, una bruja ansiosa por tener un amante, en la novela de Apuleyo. También recibe este nombre la protagonista del *Arbitraje* de Menandro, quien, pese a haber sido abandonada por su marido, no quiere romper el matrimonio. Por último, Πάμφιλος (*Pánfilo*) aparece en el epistolario de Alcifrón (IV.6) y Aristéneto (II.16). En el caso de Aristéneto, corresponde al remitente de una carta dirigida a una antigua amante²³.

Otros derivados de Fil- aparecen en cartas de Alcifrón: Filótide (IV.9), Φιλουμένη (*Filúmene*, IV.14), Φιλόδημος (*Filodemo*, IV.12). También de Aristéneto: Φιλημάτιον (*Filemation*, prostituta remitente, I.14), Φιλιππίδης (*Filípides*, amigo, I.16), Φιλακίδας (*Filácides*, alcaide de prisión remitente, I.20), Φιλίνα (*Filina*, amiga, II.3), Φιλονίδας (*Filónides*, amante de la hetera que escribe la carta, II.13) y *Miraquíófile* (destinatario), I.18. Funghi menciona también *Filemón*, *Pasífile*, *Antífile* y *Filemation*, a modo de ejemplo.

²² Cf. Stephens – Winkler 1991, 314-357; López-Martínez 1998, 153-155, nrs. 16 y 17 y, para el nuevo papiro, Parsons 2018, 64-72. Ver también los estudios recientes sobre esta novela de: Koroli y Papatomas 2019, Ruiz Montero 2020 y López Martínez 2021 y en prensa. Durante el XXIX Congreso de Papirología celebrado en Lecce en julio del 2019, A. Ruta presentó una comunicación de título “I papiri del ‘Romanzo di Calligone’: aspetti stilistici e topoi romanzeschi”.

²³ Sobre la elección de los nombres en las cartas de Alcifrón y Aristéneto, cf. Ureña-Bracero 1993, 267-298.

En el caso de que $\phi\iota$ (I.7) y $\text{I}\phi\iota\lambda\eta$ (I.32) sean la misma palabra, la posibilidad de $\Phi\iota\lambda\alpha\iota\nu\acute{\iota}\varsigma$ quedaría excluida.

Segunda columna

Línea II.1

Mientras que, en la primera columna, B podría haber comentado los efectos del ritual, en la segunda columna, $[\xi]\phi\eta$ podría corresponder al comienzo de una nueva intervención de ésta con el objeto de ganarse la confianza de la joven.

Finalmente, A le cuenta a B sus problemas ($\chi\alpha\rho\iota\kappa\alpha\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$, II.4) y B consuela a la muchacha diciéndole que éstos se pueden solucionar con ayuda de Crísida.

De nuevo, *El aficionado a la mentira o el incrédulo*, 14-15 podría ser una buena referencia (cf. supra I.8, I.15 et infra II.1) de este diálogo. El propósito de la obrita de Luciano es criticar a los médicos y filósofos que, como la gente menos instruida, se fían de las historias que cuentan los curanderos y magos sin someterlas a juicio crítico. El narrador principal (tras el que probablemente se oculta Luciano) escucha a Tiquíades contarle el caso de Glaucias, quien, al morir su padre, heredó una gran fortuna y se enamoró de cierta Crísida. Tiquíades decide ayudar al joven y lo acompaña a casa de un mago, quien, a cambio de cuatro minas, somete al joven a un ritual mágico. El efecto que provoca es que Crísida se le aparece a Glaucias enloquecida por el amor y los jóvenes pasan la noche juntos hasta que amanece: “Ἄρτι γὰρ ὁ Γλαυκίας... ἠράσθη Χρυσίδος τῆς Δημέου γυναικός.... ἀμηχανῶν δὲ ὅμως τῷ ἔρωτι μηνύει μοι τὸ πᾶν, ἐγὼ δὲ ὡσπερ εἰκὸς ἦν, διδάσκαλον ὄντα, τὸν Ὑπερβόρεον ἐκείνον μάγον ἄγω παρ’ αὐτὸν ἐπὶ μναῖς τέτταρσι μὲν τὸ παραντίκα— ἔδει γὰρ προτελέσαι τι εἰς τὰς θυσίας— ἐκκαίδεκα δέ, εἰ τύχῃ τῆς Χρυσίδος.... τέλος δ’ οὖν ὁ Ὑπερβόρεος ἐκ πηλοῦ ἐρώτιόν τι ἀναπλάσας, Ἄπιθι, ἔφη, καὶ ἄγε Χρυσίδα. καὶ ὁ μὲν πηλὸς ἐξέπτατο, μετὰ μικρὸν δὲ ἐπέστη κόπτουσα τὴν θύραν ἐκείνη καὶ εἰσελθοῦσα περιβάλλει τὸν Γλαυκίαν ὡς ἂν ἐκμανέστατα ἐρῶσα καὶ συνῆν ἄχρι δὴ ἀλεκτρούωνων ἠκούσαμεν ἀδόντων....” La conclusión es que lo ocurrido es un reflejo de la ignorancia del alumno y de

su maestro, pues ninguno se ha dado cuenta de que Crísida es una prostituta.

Al margen de la coincidencia del nombre –podría ser fruto de la casualidad, Crísida es un nombre frecuente tanto en mujeres casadas como en cortesanas–, *El aficionado a la mentira o el incrédulo* ofrece, como hemos visto, paralelos curiosos con la escena del papiro, que son los siguientes: 1. Mientras que, en Luciano, contamos con un trío formado por un joven enamorado, un mago y un maestro, en el papiro tenemos a una joven, a una alcahueta o bruja y a una cortesana; 2. En ambos textos se celebra un ritual de magia; 3. Ambos rituales tienen un propósito erótico; 4. Alusión al amanecer, cf. I.15 y 5. Coincidencia de vocabulario, cf. I.8.

Línea II. 2

El pronombre *οἱ* (II.4) remite a un diálogo, mientras que el adjetivo *πρώτη* (II.2) indica el género femenino de la interlocutora de B en la segunda columna. Es aconsejable, no obstante, la prudencia pues no se puede asegurar la lectura de la vocal final de *πρώτη*. En el caso del dativo (*πρώτῃ*), como hemos editado, B se referiría a ella misma.

Línea II. 2-3

Al decir *ὅτι πρώτη μοι τοῦτ' ἐδήλωσας*, “(por)que tú me lo has revelado a mí en primer lugar”, se podría entender que A le acaba de confesar a B un secreto. Las escenas de confesión de secretos son frecuentes en las novelas. Funghi aporta varios *loci paralleli* (op. cit. p. 17): uno de los ejemplos es de Caritón y se produce durante un encuentro de la joven heroína con la criada Plangón. Ambas mujeres hablan precisamente del embarazo secreto de la primera: II.8. Por otra parte, en el texto de Luciano que acabamos de citar, también el joven discípulo enamorado confía su secreto a su maestro: *ἀμχανῶν δὲ ὅμως τῷ ἔρωτι μῆνύει μοι τὸ πᾶν*. En nuestro papiro, lo que se ha mantenido oculto podría ser el encuentro sexual, la pérdida de virginidad, la violación, el embarazo o similar. B manifiesta su satisfacción por ser la primera persona a la que su interlocutora ha confiado el problema. A continuación, la joven detallará las circunstancias en que se produjo la concepción.

Línea II. 3

El perfecto en primera persona ἐπιτέτευχα del compuesto ἐπιτυγχάνω no aparece en el *TLG*, pero sí el simple τέτευχα y admite la construcción con participio.

Línea II. 4

Χαρίζομαι aparece en la comedia y en Luciano con el sentido de «ganarse el favor de alguien»: ὀλίγοις χαρίσασθαι Ar. *Eq.* 517 y χ. θήλειαν ἀπόλαυσιν Luc. *Am.* 27. Aquí B, esclava, alcahueta, bruja y/o anciana, se ha ganado el favor de A. Funghi ofrece ejemplos de Ctesias y Aristéneto (op. cit. p. 17), donde el sujeto del verbo también es una mujer.

Línea II.5-6

Funghi aporta también *loci paralleli* del sintagma πρὸς ἡδονήν en Caritón (op.cit. p. 17), donde también encontramos la combinación πρὸς ἡδονήν y διὰ φροντίδος (II.6) aparece en Caritón 4.1.4: Ἐπεισε ταχέως, τὸ γὰρ πρὸς ἡδονήν εἶχεν ἢ συμβουλία. φροντίδος οὖν ἐμπεισοῦσης ἐλώφησεν ἡ λύπη «La convención rápidamente, pues el consejo se ajustaba a su deseo. Así pues, sobrevenida esta preocupación, se calmó su pena».

También se pueden poner en relación otros textos, como es el caso de un pasaje discutido del fragmento *P.Oxy.* 2891 del *Περὶ Ἀφροδισίων* de Filénide (s. II d.C.). En la *ed. pr.* del papiro, Lobel propuso el suplemento μεθ' ἡ[δον]ῆς como suplemento de la laguna: Τάδε συνέγραψε Φιλαινὶς Ὀκυμένους Σαμίᾳ τοῖς βουλομένοις μεθ' ἡ[δον]ῆς τὸν βίον διεξα[ιρεῖς]θαι προείλετο²⁴. La expresión aparece también en Ateneo XII 533c: τὸν μεθ' ἡδονῆς βίον y en los prosistas del siglo IV (Isoc. *Pan.* 231; Xen. *Hier.* I.27; Pl. (x8); Arist. (x14)) es frecuente μεθ' ἡδονῆς.

Línea II.6

El imperativo ἄνεε δὴ καὐτὸν puede tener el sentido de «suéltalo», «déjalo», como en A. *Ch.* 489 y S. *Ant.* 110, o introducir una construcción de ἀνίημι con dos acusativos, αὐτὸν e infinitivo: «permítele hacer

²⁴ Cf. M. Perale 2016, 340, n. 14.

algo» (cf. Funghi, op. cit. p. 17), en la línea del vocativo que leemos en labios de Orestes: ὦ γαῖ', ἄνεε μοι πατέρ' ἐποπτεῦσαι μάχην.

Línea II. 7

La partícula δὴ es frecuente en la prosa griega, incluidos los novelistas: δηλον δὴ γὰρ παντί Platón, *Plt.* 264e y δηλα δὴ καὶ ταῦτα, *Cri.* 48b, también delante de καὶ como aquí. En el fragmento *Calígone*, ya citado: ἐλθοῦσα δὴ ἐπὶ σκηνὴν καὶ ῥίψασα ἑαυτὴν ἐπὶ τῆς στιβάδος (PSI 8.981, 2-4)²⁵.

La lectura de φιλι. . es complicada²⁶. Se han hecho varias propuestas: φίλτατ' (ésta lectura supondría un vocativo masculino φίλτατε, «queridísimo», que obligaría a contar aquí con un interlocutor varón dialogando con la anciana, lo que no parece muy probable) o un dativo, φιλίαι, «con amor» (ἄνεε δὴ καὶ τὸν, φιλίαι ἔστι τέρειν διὰ μὲν Χρυσίδα, «è possibile recar gioia anche a lui con l'amore...»), entre otras posibilidades.

Línea II. 8

El infinitivo τέρειν se podría completar con el dativo τοῖς γάμοις de la línea siguiente. En cualquier caso, parece que se lleva a cabo con la ayuda de la alcahueta y de Crísida.

Línea II. 8-9

A caballo de ambas líneas, está el antropónimo Χρυσίς, cuya identificación quizás facilita un largo trazo. Este nombre aparece en la novela de Petronio (125-ss) y la variante Χρυσίων está documentada en las *Efesíacas* de Jenofonte (III.9.4.8), en el caso de un personaje de rasgos cómicos.

Χρυσίς es un nombre muy frecuente en las inscripciones de Atenas desde el V-IV a.C. y es el 'nombre de guerra' de muchas heteras²⁷.

²⁵ cf. S. Stephens - J.J. Winkler 1995, 271-276; López Martínez 1998, 145-148, nr. 16 y Parsons 2018, 63-72.

²⁶ Agradezco las observaciones de Stramaglia *per litteras*.

²⁷ Cf. datos de *LGPN*, s.v. Χρυσίς, donde aparecen 61 resultados [<http://clas-igpn2.classics.ox.ac.uk/name/%CE%A7%CF%81%CF%85%CF%83%CE%AF%CF%82> - fecha de la consulta 11 de diciembre del 2019-].

También se llaman $\chi\omicron\upsilon\kappa\acute{\iota}\varsigma$ varias cortesanas de la comedia griega y latina. Un caso especialmente célebre es el de la protagonista de la *Samia* de Menandro²⁸. Crísida es una hetera de la ciudad de Samos – por lo que quizás tendría sentido plantearse un vínculo samio en este papiro– que desea ayudar a la hija de su amante, pues aquella se ha quedado embarazada. Crísida traza un plan que consiste en hacerse pasar por la madre del niño. Se trata de un argumento bastante similar al de *Adelfoi*. La *Samia* debió de tener mucho éxito y se han conservado representaciones musivas con escenas de esta comedia en las que aparece este personaje etiquetado²⁹.

Otro caso aparece en la *Andria* de Terencio, donde *Chrysis* es otra cortesana que ya ha fallecido cuando empieza la obra. El conflicto aquí se produce porque Pánfilo –recordemos la posibilidad de un antropónimo File– en nuestro fragmento– ha dejado embarazada a Glicerio, a quien todo el mundo considera hermana de cierta Crísida. Pánfilo ama en secreto a Glicerio, pero su padre ya ha concertado su boda con otra chica. Finalmente, vence el amor y Pánfilo se casa con Glicerio³⁰.

Además de Menandro y Terencio, tenemos $\chi\omicron\upsilon\kappa\acute{\iota}\varsigma$ en Luc., *DMeretr.* 8 y *Philops.* 14; Thuc. IV.133.3.1, Athen. XIII.22.17 (Kaibel); Plut. *Dem.* 24.1.6 y en Aristen. II.15.15, entre otros.

Es conocido el flujo de nombres de la comedia tanto a la novela como a otros géneros de ficción, entre ellos, el mimo y la epistolografía³¹, cuya fuente suele encontrarse en la comedia de Aristófanes³². Un caso especialmente célebre es el de Mirrina, compartido también por Menandro y Apuleyo: la hetera de Aristófanes –*Lisistrata*– es madre y consuegra, en Menandro –*Dyskolos* y *Hecyra* respectivamente–, y joven esclava en Apuleyo –*Metamorfosis* II.24–. También en Apuleyo tenemos a la bruja

²⁸ De la que disponemos de la edición reciente de Sommerstein 2013.

²⁹ Cf. sobre la iconografía del personaje, Nervegna 2013, 136-137, fig. 10^a.

³⁰ cf. Morenilla 2003, para un análisis de los personajes de Menandro.

³¹ Cf. Hodkinson 2018, 181-208.

³² Cf. Kanavou 2011.

Cárite, mientras que Caritión es la joven protagonista del mimo conservado en el papiro papiro *P.Oxy.* 3.413³³.

Hay más ejemplos: Plangón es la hermana de Sóstrato en el *Dyskolos* de Menandro y una esclava en la novela de Caritón. Partenis es una flautista, mientras que Parténope es protagonista de una novela perdida muy famosa en el Imperio (cf. supra I.4).

Línea II. 10

En las novelas, el adverbio αὔριον “mañana” permite aplazar, hasta la siguiente jornada, ciertos planes que podrían haber sido trascendentales en la vida de los protagonistas. En un solo día, pueden suceder o evitarse acontecimientos que alteran completamente el sentido de la peripecia: una condena a muerte, un encuentro amoroso o una una boda. Así en Caritón VI.1.1, por ejemplo, el pueblo de Babilonia se pregunta: αὔριον τῆς Καλλιρόης οἱ γάμοι. τίς εὐτυχέστερος ἄρα; “mañana es la boda de Calíroee, ¿quién será el afortunado?”

También encontramos cierta similitud en la expresión τῶς γάμοις, δι’ ἐμὲ δ’ ἴσως [α]ὔριον en el texto de Filóstrato, *Vita Apollonii* IV.25: ἦρτο οὖν “πηνίκα οἱ γάμοι;” “θερμοὶ” ἔφη “καὶ ἴσως αὔριον.”.

La puntuación del papiro,]ον, podría indicar la pausa del final del parlamento de la supuesta alcahueta.

El final de línea καὶ ἔφη c.v. es difícil. Funghi propone la terminación de una forma verbal en imperativo ου y después τι. Otra posibilidad que plantea es una forma verbal seguida de οὖν. Cabrían también otras soluciones como καὶ ἔφη ἡδύ, «y, en seguida (εὐθέως – II.11–), respondió con dulzura», anunciando la intervención de un personaje distinto, probablemente la joven.

Líneas II.11-12

A acaba de escuchar a B (αὐτῆς εὐθέως τούτους τοὺς λόγους ἀκούσασα «tras escuchar sus palabras» (ahora, de la anciana), la joven

³³ 1981-83, Cunningham 1987, Santelia 1991, Andreassi 2001 y 2002, Gammacurta 2006, y Martín Hernández - Torallas Tovar 2017. Sobre las relaciones entre mimo, pantomimo y novela, cf. García Gual 1975, Melero 1981/83, Mignona 1996 y 1997, Webb 2014, Ruiz Montero 2014 y 2016.

se dispone a contarle su secreto: el posiblemente agitado encuentro que mantuvo con el hombre que la desvirgó y del que se ha quedado embarazada³⁴.

Línea II.13-14

A partir de ἡ δὲ γλυκύτατ' εἶπεν «ella (la muchacha) responde dulcemente». A partir de aquí, se introduce el parlamento en estilo directo de la chica.

El comienzo de línea ομαῖ / ομ.. podría corresponder a una primera persona de οἶμα³⁵. La intervención de A podría ser un breve y lapidario «creo que me he quedado embarazada» y estar en relación con ἔγκυος ἐγένετ[ο] «se quedó embarazada» (II.23-24), en tercera persona, que podría ser una alusión a otra mujer que ha pasado por el mismo trance y a la que se pone como ejemplo. Podría ser un personaje mítico, como una ninfa, por ejemplo, o bien que la protagonista, por pudor, contara su historia como si fuera la historia de una amiga o conocida, como hace Creúsa en el *Ion* de Eurípides³⁶.

Sin embargo, dado el mal estado del texto, que admite también una edición ενκ ., podría entenderse como el final de un verbo o adjetivo neutro o bien καὶ.

A partir de ahí, quizás el texto adopte un tono narrativo, en boca de la alcahueta, de otro personaje o del narrador.

Línea II.15-16

La referencia al amante (ἐρατ[τ]ής) es coherente en el contexto y podría estar en relación con φιλ.. y concertar con ὦ(v). Cf. al final de la columna anterior, I.32.

³⁴ Sobre los matrimonios entre violador y violada y sobre la institucionalización de las agresiones sexuales en la comedia y novela latina durante el Imperio, cf. Francia-Somalo 2002 y Rodríguez-López 2018.

³⁵ López Cruces *per litteras*.

³⁶ Agradezco la comparación con Eurípides a Romero Mariscal, quien subraya la influencia del autor en la comedia nueva, el mimo y la novela y, concretamente, la relación del *Arbitraje* de Menandro con la tragedia de Eurípides e incluso de Sófocles y, probablemente, con tragedias perdidas de violación de heroínas, como Melanipa y, sobre todo, Tiro.

Línea II.17-18

En la línea II.5-6, nos hemos referido ya a las repeticiones en los textos novelescos. En ese sentido, ἔρρω- podría conectar con el participio ἔρρωμένης de ῥώννυμι «dar fuerza», en voz media « fuerte, vigoroso», cf. a continuación –II.20–. Una forma verbal ἔρρω[ντο] es difícil por el corte silábico. En *Antia*, otro fragmento de novela perdida, aparece otro participio del mismo verbo, ἔρρω[μέ]νοι «fortalecidos, fuertes» (PSI 726, l. 3)³⁷.

Línea II.18-19

Al final de la línea, *παρα* puede ser una preposición o un preverbio. En este contexto, una opción como *παρατηρέω* podría encajar. El simple *τηρέω* aparece varias veces en las *Efesíacas*, junto con el adjetivo ἀγνός «puro, casto», con el sentido de preservar la castidad: ὁ δὲ Περίλαος πείθεται καὶ ἐπόμνυται τηρήσειν αὐτήν γάμων ἀγνήν εἰς ὅσον ἂν ὁ χρόνος διέλθῃ II.13.8 y Ὁ δὲ Πολύιδος ἅμα μὲν τὴν θεὸν ἐδεδοίκει, ἅμα δὲ ἦρα τῆς Ἀνθίας καὶ τῆς τύχης αὐτὴν ἠλέει· πρόσσεισι δὲ τῷ ἱερωῶ μόνος καὶ ὄμνυσι μήποτε βιάσασθαι τὴν Ἀνθίαν, μήτε ὑβρίσαι τι εἰς αὐτήν, ἀλλὰ τηρήσαι ἀγνήν ἐς ὅσον αὐτὴ θελήσει· αὐταρκες γὰρ αὐτῷ φιλοῦντι ἐδόκει εἶναι κἂν βλέπειν μόνον καὶ λαλεῖν αὐτῇ V.4.7, entre otros³⁸.

Línea II.19

El mal estado del papiro no permite más que comentar que una lectura ἀγγή encajaría en el contexto. *Antia* también se refiere a sí misma, como a una virgen bien custodiada, en la novela de Jenofonte I.4.6, aunque utilizando otro vocabulario: *παρθένος ἐγὼ φρουρουμένη*. Además, remitimos al ejemplo de la línea anterior, cf. II.18-19.

Línea II.20

Ya hemos citado el particio ἔρρωμένης en II.20, que estaría en relación con ἔρρω- (II.18) y que sugiere un ambiente de agitación

³⁷ Stephens – Winkler 1995, 279-288, López Martínez 1998, 296-306, 31 y López Martínez-Ruiz Montero, artículo en prensa.

³⁸ Sobre la “pureza” o “castidad” de los amantes en Jenofonte, cf. Romero Mariscal 2020. Clúa Serena 2017 ha publicado una nueva edición y traducción de esta novela.

y cierta agresividad. En la novela de Caritón (I.3-4 y I.4.12), se producen varias situaciones muy tensas: cuando Quéreas regresa a su casa después de haber pasado varios días en el campo, le hacen creer que Calírroe ha recibido una serenata e invadido por los celos, entra en el dormitorio con el juicio completamente perturbado. Esta primera vez, Calírroe perdona el violento comportamiento de su pareja y los amantes se reconcilian. Más tarde, se produce una segunda escena de celos violentos, cuando Quéreas enloquecido le pega una patada en el estómago a Calírroe, que ya está embarazada. Como consecuencia del golpe, la joven acaba tirada en el suelo sin respiración: *Χαιρέας... Ἰδὼν δὲ τὸν ὄχλον πρὸ τῶν θυρῶν... ἐπιπεσὼν τῇ Καλλιρρόῃ, τὴν ὀργὴν μετέβαλεν εἰς λύπην καὶ περιορηξάμενος ἔκλαε... Απορουμένου δὲ αὐτοῦ καὶ τρέμοντος ἢ γυνὴ μῆδὲν ὑπονοῦσα τῶν γεγονότων ἰκέτευεν εἰπεῖν τὴν αἰτίαν... Ὁ δὲ φωνὴν μὲν οὐκ ἔσχεν ὥστε λοιδορήσασθαι, κρατούμενος δὲ ὑπὸ τῆς ὀργῆς ἐλάκτισε προσιοῦσαν. Εὐστόχως οὖν ὁ ποῦς κατὰ τοῦ διαφράγματος ἐνεχθεὶς ἐπέσχε τῆς παιδὸς τὴν ἀναπνοήν, ἐρριμμένην δὲ αὐτὴν αἰ θεραπαινίδες βαστάσασαι κατέκλιναν ἐπὶ τὴν κοίτην. Καλλιρρόῃ μὲν οὖν ἄφωνος καὶ ἄπνους ἔκειτο νεκρῶς εἰκόνα πᾶσι παρέχουσα... «Quéreas, al ver la multitud ante sus puertas... al encontrarse de pronto frente a Calírroe, cambió su cólera en dolor, y desgarrándose los vestidos se echó a llorar... mientras él estaba confuso y temblando, la mujer, que nada de lo ocurrido sospechaba, le suplicaba que dijera la causa de su cólera... Pero él no tenía voz ni para hacerle reproches, y dominado por la cólera le dio una patada cuando se le acercó. Y habiéndole alcanzado el pie justamente en el diafragma, quedó privada de respiración, derribada en el suelo, y las criadas, levantándola, la tendieron en el lecho. Así pues, Calírroe yacía sin voz y sin respiración, pareciéndoles a todos la imagen de una muerta»³⁹.*

Tampoco faltan este tipo de escenas en las novelas fragmentarias. En la primera columna del papiro, es posible reconstruir un episodio

³⁹ Cf. Mendoza 1979, 41-42 y 45.

de celos similar también en *Nino* (*P.Berol.* 6926 B.I.1-24)⁴⁰. Aunque el príncipe asirio no llega a emplear la violencia, la situación parece muy tensa. Más adelante, cuando el joven se presenta ante su tía para pedir la mano de su prima, a quien le recuerda expresamente que él no ha intentado abusar de su prometida, estando borracho ni utilizando a las nodrizas o a las criadas: ἐγὼ δὲ ἀναιδέης ἂν ἤμην λάθραι πειρῶν καὶ κλεπτομένην ἀπόλαυσιν ἀρπάζων καὶ νυκτὶ καὶ μέθῃ καὶ θεράποντι καὶ τιθηνῶι κοινοῦμενος τὸ πάθος... «Yo sería un desvergonzado si la sedujera a escondidas y le arrebatara un placer robado de noche y con la embriaguez, y si hiciera cómplices de mi pasión a una nodriza o a una esclava» (*P.Berol.* 6926 B II.36-IV.5).

El fragmento de otra novela perdida (*Estáfilo*, *PSI* 1220. III.3-5) recoge la historia de un bebé que fue engendrado como consecuencia de la violación por parte del rey de Sardes⁴¹. La madre abandona a la criatura en medio de un viñedo y, según el relato del narrador, es el propio monarca quien τὴν βίαν τοῖς φιλήτοις ἐξεῖπεν καὶ ὅτι τοῦ μὲν παιδὸς ἦπτοῖτο, «declaró abiertamente la violación a sus seres más queridos y que el niño lo había conquistado».

Otro caso interesante sería el de Pánfila, la protagonista de *Arbitraje* de Menandro. Pánfila –es también interesante observar la coincidencia del nombre propio con el texto del papiro– ha sido violada durante la fiesta de las Tauropolias y se ha quedado embarazada. Quien abusó de ella fue su marido, pero no lo recuerda y ahora la rechaza, sin saber que el bebé es su hijo. También en *Samia*, el joven Mosquión viola a Plangón durante la celebración de las Adonias y la deja embarazada⁴².

⁴⁰ Kussl 1991 y 1997 donde compara, precisamente, la escena de Caritón y la de Nino.

⁴¹ Cf. ediciones de Stephens – Winkler 1995, 431-437 y López-Martínez 1998, 307-316, 32. Cf. recientemente Stramaglia 2011.

⁴² Cf. el trabajo de Rodríguez-López 2018, donde se aportan datos sobre violaciones en el Imperio. Sobre la relación entre la comedia y la novela, cf. Smith 2013, 322-345 y Graverini 2006, 1-24.

Línea II.21

Dada la situación, una referencia a que uno o ambos miembros de la pareja se han quedado desnudos podría estar en esta línea si se confirmara un suplemento (γυμ[νή]) / (γυμ[νός]) que propongo en el aparato crítico.

Línea II.22

Las expresiones γ' ἄρα δ[ι]κόρευεν y ἔγκυο no dejan lugar a demasiadas dudas: la muchacha pierde la virginidad y se queda embarazada. Editamos según la propuesta de Stramaglia *per litteras*, que nos parece la mejor lectura.

El tópico de la desfloración está muy presente en la sociedad antigua y en las novelas: Longo, Aquiles Tacio⁴³ y el pasaje de *Feniciacas* (*P.Colon. inv.* 3328A 2, recto, línea 10)⁴⁴, donde se menciona la pérdida de virginidad de un hombre, lo mismo que en Longo.

Línea II.23-24

La consecuencia del encuentro es un embarazo, probablemente indeseado: ἔγκυο. ἐγένετ[ο] «se produjo el embarazo». También Calírroe quedó embarazada de Quéreas en el primer encuentro: Ἐπεβούλευσεν ἡ τύχη τῆ σωφοσύνη τῆς γυναικός: ἐρωτικὴν γὰρ ποιησάμενοι τὴν πρώτην σύνοδον τοῦ γάμου Χαιρέας καὶ Καλλιγροῆ, παραπλησίαν ἔσχον ὄρμην πρὸς τὴν ἀπόλαυσιν ἀλλήλων, ἰσόρροπος δὲ ἐπιθυμία τὴν συνουσίαν ἐποίησεν οὐκ ἀργήν... «Conspiró la fortuna contra la virtud de la mujer: pues Quéreas y Calírroe, al tener la primera relación amorosa de su matrimonio, tenían ambos igual deseo de placer el uno del otro, y ese deseo equilibrado hizo que la relación no quedara sin fruto», cf. Char. II.8.4. Más tarde, cuando acaba bajo la potestad de un noble de Mileto llamado Dioniso, la esclava Plangón logra convencerla para que no aborte y se case con Dioniso, haciéndole creer que el hijo que espera es suyo: ἀλλ' ἀδύνατόν ἐστί σοι' φησί, ὧ γύναι, τὸ τέκνον θρέψαι παρὸς ἡμῖν: ὁ γὰρ δεσπότης ἡμῶν ἐρωτικῶς σου διακείμενος

⁴³ Cf. Ormand 2010, 160-197.

⁴⁴ Stephens – Winkler 1995, 314-357 y López-Martínez 1998, 163-208, nrs. 19 y 20.

ἄκουσαν μὲν οὐ βιάσεται δι' αἰδῶ καὶ σωφροσύνην, θρέψαι δὲ τὸ παιδίον οὐκ ἐπιτρέψει διὰ ζηλοτυπίαν, ὑβρίζεσθαι δοκῶν εἰ τὸν μὲν ἀπόντα περισπούδαστον ὑπολαμβάνεις, ὑπερορᾶς δὲ παρόντος αὐτοῦ', cf. II.10.1⁴⁵.

Línea II.24-25

El hecho de que el embarazo suponga un peligro para la joven ([κ] ἰγδυνοσ ἔσεται μοι «será un peligro para mí») sería un indicio de que el acto sexual ha ocurrido antes de la boda y con un hombre que, en principio, no es su futuro esposo. Como se ha visto, Calírroe se casa con un noble a quien hace creer que el hijo que espera es suyo, cuando en realidad es de su esposo, con quien regresará a su patria al final de la novela, aunque sin desvelar, en ningún momento, al noble persa quién es el verdadero padre del niño, Charit.III. 2.16⁴⁶. También en *Arbitraje* y en *Samia*, al final del drama, se descubre que el padre de la criatura es el prometido actual de la madre, que, a su vez, es el padre real del niño.

Línea II.25

Es insegura la lectura ἀμαρ[. Quizás la madre reconozca su «error» o «falta», en cuyo caso, si A admite parte de la responsabilidad en el embarazo, no se trataría de una violación.

Línea II.27

Es posible aquí una reflexión sobre la condición de la mujer en boca de la joven o ya de su interlocutora.

Línea II.29

Si en τεκν[..] tuviéramos τέκνον, sería tal vez una mención al hijo que se espera e incluso un vocativo ya en boca de la anciana, como señala Funghi, en la línea de Char. I.1.14; II.2.

⁴⁵ Cf. Mendoza 1979,78.

⁴⁶ Kanavou 2015.

VI. CONCLUSIONES

Ya apuntaba Funghi los ecos novelescos de la escena: Caritón, novelas perdidas. Además, hay que buscar hipotextos en la comedia de Menandro, sobre cuyos papiros hay muchas publicaciones recientes. Otros hipotextos podrían encontrarse en el mimo, así como en autores bastante próximos en el tiempo como Luciano y en la antología de cartas de Alcifrón, entre otros.

A continuación, se ofrece una hipotética reconstrucción de la escena: Un joven D quiere tener relaciones íntimas con una doncella A, llamada -Fil-. D pide ayuda a una vieja bruja B, que actúa de alcahueta. B ejecuta un ritual mágico que consigue el efecto deseado: A desea a D. La pareja tiene una cita y, durante el encuentro, A cede a la súplica de D, mantiene con él relaciones completas y pierde la virginidad. A se queda embarazada y esto es motivo de gran preocupación para ella. C es una hetera llamada Crísida, que se ofrece a ayudar y sugiere una solución: A debe apresurarse a tener relaciones sexuales con su prometido oficial para que éste piense que el hijo que espera es suyo. Este prometido es probablemente el mismo D, pero ninguno de los dos miembros de la pareja es consciente de ello por las circunstancias en las que se produjo el encuentro: el exceso de bebida, la oscuridad y el apresuramiento.

El punto de partida han sido las ideas planteadas por Funghi, que se han mantenido en líneas generales.

El mal estado del papiro obliga a ser cautos: argumento, personajes y antroponimia responden a lo que podemos esperar en una novela. También, los rasgos léxicos, sintácticos y estilísticos invitan a pensar que se trata de un texto novelesco, pero no se debe descartar del todo la posibilidad de que se trate de un mimo en prosa. Habrá que continuar investigando y estar atentos a las opiniones de otros colegas expertos en los autores de referencia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Andreassi 2001

M. Andreassi, *Mimi greci in Egitto. Charition e Moicheutria. Testo greco a fronte*, Bari 2001.

Andreassi 2001

M. Andreassi, *Il mimo tra «consumo» e «letteratura». Charition Moicheutria, «Ancient Narrative» II (2002), 30-46*

Blanco-Cesteros 2015

Miriam Blanco-Cesteros, *Haberlas haylas. Redescubriendo a las brujas en el Mundo Greco-Latino* en C. de la Rosa Cubo, M. I. del Valdivieso, M. J. Dueñas Cepeda, M. Santo Tomás Pérez (Coords.), *Femina, Mujeres en la Historia*, Valladolid 2015, 29-46.

Casanova 2010a

A. Casanova, *Ambienti e luoghi nei frammenti di Lolliano* en *I papiri del romanzo greco. Atti del Convegno internazionale di studi, Firenze, 11-12 giugno 2009*, Florencia 2010, 121-137.

Casanova 2010b

A. Casanova, *Tombs and Stables, Roofs and Brothels, Dens and Raids in Lollianos' Fragments* en *The Ancient Novel and the Frontiers of Genre*, Eelde 2014, 171-185.

Casanova 2010c

A. Casanova, *Una Interpretazione del nuovo Lolliano (P.Oxy 4945)* en *Philia. Giornata di studi in onore di G. Burzacchini* (eds.) Bolonia 2014, 115-132.

Casanova 2014

A. Casanova, (Ed.), *Menandro e l'evoluzione della commedia greca. Atti del Convegno Internazionale di Studi in Memoria di Adelmo Barigazzi (Firenze, 30 settembre-1 ottobre 2013)*, Florencia 2014.

Clúa 2017.

Clúa Serena, J.A., *Jenofonte de Éfeso*, Madrid 2017.

Conca 1993

F. Conca, *Addendum*, «Analecta Papyrologica», V(1993), 20.

Cunningham 1987

I. C. Cunningham, *Herodae Mimiambi. Cum appendice fragmentorum mimorum papyraceorum*, Múnich - Leipzig, 1987, 42-51

Dickey 2004

Eleanor Dickey, *The Greek Address system of the Roman Period*, «CQ» LIV (2004), 494-527.

Edwards 1990

C. M. Edwards, *Tyche at Corinth*, «Hesperia» 59.3 (1990), 529-42.

Facchin Díaz 2016

A. Facchin Díaz, *Nuevas aportaciones sobre la figurilla de Tyche de Antioquía sobre el Orontes hallada en Antequera y su relación con el entorno*, «Boletín del Museo Arqueológico Nacional», 34 (2016), pp. 139-154.

Filippi 2015-2016

A. Filippi, *Mimi anonimi greci: nuove scoperte*, Università degli Studi di Trieste 2015-2016.

Funghi 1993

Maria Serena Funghi, *PGen. inv. 65. Frammento di argomento erotico: narrativa?*, «Analecta Papyrologica», V(1993), 5-19.

Francia Somalo 2003

Rosa Francia Somalo, *Violencia de género en la comedia y la novela latinas en María Teresa López Beltrán – María José Jiménez Tomé – Eva María Gil Benítez, Violencia y género: acta del Congreso Interdisciplinar sobre Violencia y Género*, Universidad de Málaga, 29 de noviembre - 1 de diciembre de 2000, II Volumen II, Málaga 2002, 107-115.

Gallé Cejudo 2010

R. J. Gallé Cejudo (trad.), *Filóstrato, Cartas de amor. Aristéneto, Cartas*, Madrid 2010.

Gammacurta 2006

T. Gammacurta, *Papyrologica scaenica*, Alessandria 2006, 7-32.

García Gual 1975

C. García Gual, *Apuntes sobre el mimo y la novela griega*, «Anuario de Filología Papyrologica», I(1975), 33-41.

Graverini 2006

L. Graverini, *La scena raccontata. Teatro e narrativa antica* en F. Mosetti Casaretto (Ed.), *La scena assente. Realtà e leggenda sul teatro nel Medioevo. Atti delle II Giornate Internazionali Interdisciplinari di Studio sul Medioevo (Siena, 13-16 giugno 2004)*, Alessandria 2006, 1-24.

Hägg – Utas 2003

T. Hägg – B. Utas, *The Virgin and Her Lover. Fragments of an Ancient Greek Novel and a Persian Epic Poem*, Leiden-Boston 2003.

Henrichs 2011

A. Henrichs, *Missing Pages: Papyrology, Genre and the Greek Novel* en D. Obbink y R. Rutherford (eds.), *Culture in Pieces: Essays on Ancient Texts in Honour of Peter Parsons*, Oxford 2011, 302-322

Hodkinson 2018

O. Hodkinson, *Typecast? Speaking Names in Alciphron* en M. Biraud – A. Zucker, *The Letters of Alciphro. A Unified Literary Work?*, Leiden y Boston 2018, 181-208.

Johnston 2002

S. I. Johnston, *Sacrifice in the Greek Magical Papyri* en P. Mirecki – M. Meyer, *Magic and Ritual in the Ancient World*, Leiden, 2002, 356, n. 31.

Kanavou 2011

Nikoletta Kanavou, *Aristophanes' Comedy of Names: A Study of Speaking Names in Aristophanes*, Berlín y Nueva York 2011.

Kanavou 2015

Nikoletta Kanavou, *A Husband is More Important Than a Child: The Ending of Chariton's Callirhoe Revisited*, «*Mnemosyne*» LXVIII(2015), 937-955.

Koroli, A. y Papatthomas 2019

Koroli, A. y Papatthomas, A., *Calligone's Suicide Attempt (PSI VIII 981) and the Croesus-Adrastus' Scene in Herod. 1.35-44*, «*Aegyptus: Rivista italiana di egittologia e di papirologia*» 99, 1.2019, 67-73.

Kussl 1991

R. Kussl, *Papyrusfragmente griechischer Romane. Ausgewählte Untersuchungen*, Tübinga 1991.

Kussl 1997

R. Kussl, *Ninos-Roman*, «*Pap.Lup.*» V(1997), 141-204.

Lauriola 2018

Rosanna Lauriola, *Violenza domestica su donne e bambini nell'antichità. Una panoramica attraverso le fonti letterarie*, *Mediaclassica*, Turín 2018.

López Martínez 1998

María Paz López Martínez, *Fragments papiráceos de novela griega*, Alicante 1998, 156-162, número 18.

López Martínez 2019

María Paz López Martínez, *The Ninus Romance: New Textual and Contextual Studies*, «*APF*» LXV(2019), 1-24.

López Martínez 2020

María Paz López Martínez, *Yawning matters: What can hiatus tell us about the lost Greek novels? What can the heroon in honor of Kineas on the Banks of the Oxus*

- River tell us about The wonders beyond Thule*, «Ancient Narrative» XVIII(2021) (version preliminar).
- López Martínez 2021
López Martínez, M. P., *Caligone y su aventura con las amazonas* (POxy. 5355 and PSI 981), en A. Valmaña Ochaíta, M. J. Bravo Bosch y R. Rodríguez López, *Mujeres de la Hispania Romana. Una Mirada al patrimonio arqueológico*, Madrid 2021, 167-191.
- López Martínez (en prensa)
“The Pontic Princess Calligone, the Queen Themisto, and the Amazons in the Black Sea (POxy. 5355 and PSI 981)”, «APF».
- López Martínez – Ruiz Montero 2016a
María Paz López Martínez – Consuelo Ruiz Montero, *Parthenope’s Novel: P.Berol. 7927 +9588 + 21179 Revisited*, «JJP», XXVIII(2016), 235-250.
- López Martínez – Ruiz Montero 2016b
María Paz López Martínez – Consuelo Ruiz Montero, *Parthenope’s Novel: P.Oxy. 435 Revisited* en J. G. Montes Cala (+), R. J. Gallé Cejudo, M. Sánchez Ortiz de Landaluce y T. Silva Sánchez (eds.), *Fronteras entre el verso y la prosa en la literatura helenística y helenístico-romana*, Bari 2016, 479-489, 479-489.
- López Martínez – Ruiz Montero 2019
M. P. López Martínez – C. Ruiz Montero, *Magia y erotismo en la novela griega: P.Oxy. 4945 de las Feniciacas de Loliano*, en: J. F. Martos Montiel, C. Macías Villalobos & R. Caballero Sánchez (eds.), con la colaboración de Carlos Alcalde Martín, Marta González González y Jorge Bergua Cavero, *Plutarco, entre dioses y astros. Homenaje al profesor Aurelio Pérez Jiménez de sus discípulos, colegas y amigos*, Zaragoza 2019, vol. II, 1223-1249.
- Mendoza 1979
Julia Mendoza (trad.), *Caritón de Afrodisias: Quéreas y Calirroo, Jenofonte de Efeso: Efesiacas, Fragmentos Novelescos*, Madrid 1979, 41-42 y 45.
- Martín Hernández 2011
Raquel Martín Hernández, *Τύχα in two Lead Tablets from Selinous* en: M. Herrero de Jáuregui – A. I. Jiménez San Cristóbal – E.R. Luján – R. Martín Hernández – M.A. Santamaría – S. Torallas Tovar (edd.), *Tracing Orpheus: Studies of Orphic Fragments In Honour of Alberto Bernabé*, Berlín-Nueva York 2011, 311-315.
- Martín Hernández - Torallas Tovar 2017
R. Martín Hernández and S. Torallas Tovar, *Burla burlando: la visión de los indios en un mimo de época romana*, en: J. A. Álvarez-Pedrosa, A. Bernabé, E.

- Luján, F. Presa (eds.), *Ratna. Homenaje a la profesora Julia Mendoza*, Madrid 2017, 277-303.
- Martos Montiel
 J. F. Martos Montiel [<http://webpersonal.uma.es/~jfmartos/BEGL3.htm#tema>] (FECHA DE LA CONSULTA 9 DE DICIEMBRE DEL 2019)
- Melero 1981-1983
 A. Melero, *El Mimo Griego*, «EClás» 86 (1981/83), pp. 11-37.
- Mignogna 1996
 E. Mignogna, *Narrativa greca e mimo: Il romanzo di Achille Tazio*, «Studi Italiani di Filologia Classica», XIV, No. 2(1996), 232-42.
- Mignogna 1997
 E. Mignogna 1997, *Leucipe in Tauride: mimo e "pantomimo" tra tragedia e romanzo*, «Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici» 38, 225-36.
- Morenilla 2003
 Carmen Morenilla, *Tipos y personajes en Menandro*, «Florentia Iliberritana» XIV (2003), pp. 235-263.
- Nervegna 2013
 Sebastiana Nervegna, *Menander in Antiquity: The Contexts of Reception*, Cambridge y Nueva York 2013, 162, fig. 20, ΦΙΛΑ
- Obbink 2009
 D. Obbink, *P.Oxy. 4945. Lollianos, Phoinikika, The Oxyrhynchus Papyri LXXIII(2009)*, 103-113.
- Ormand 2010
 K. Ormand, *Testing Virginity in Achilles Tatius and Heliodorus*, «Ramus» XXXIX(2) (2010), pp. 160-197
- Parsons 2007
 P. J. Parsons, *4811: Novel ('Panionis'), The Oxyrhynchus Papyri, LXXVII(2007)*, 47-53.
- Perale 2016
 M. Perale, *The Prologue of Philainis' Peri Aphrodision*, «APF» LXII(2016), 336-341.
- Reeve 1971
 M. D. Reeve, *Hiatus in the Greek Novelists*, «CQ» XXI(1971), 514-39.
- Rodríguez López 2018
 Rosalía Rodríguez López, *La violencia contra las mujeres en la Antigua Roma*, Madrid 2018.

Romero Mariscal 2020

Lucía P. Romero Mariscal, *El amor en las Efesiácas de Jenofonte*, en: J. A. López Férrez (ed.) *Eros en la literatura griega*, Madrid 2020, pp. 699-714.

Ruiz Montero 1982

Consuelo Ruiz Montero, *Una interpretación del “estilo kai” de Jenofonte de Efeso*, «Emerita» L(1982), 305-323.

Ruiz Montero 1982

Consuelo Ruiz Montero, *Aspetti dello stile della narrativa popolare greca*, «Lexis» XXI(2003), 81-99.

Ruiz Montero 2014

C. Ruiz-Montero, «Novela y pantomimo: vidas paralelas», en: A. López Martínez, H. Velasco (eds.), *Agalma. Ofrenda desde la Filología Clásica al Prof. Manuel García Teijeiro*, Valladolid 2014, 609-21

Ruiz Montero 2016

C. Ruiz-Montero, *Some remarks on the reception of ancient drama in Chariton of Aphrodisias*, «Studia Philologica Valentina», Vol. 18, n.s. 15 (2016) 385-402

Ruiz Montero 2020

C. Ruiz Montero, *La novela de Calígone: el texto y su contexto literario*, en: L. Conti, R. Fornieles Sánchez, M. D. Jiménez López, L. M. Macía Aparicio, J. de la Villa (Eds.), *Δώρα τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες: Homenaje al profesor Emilio Crespo*, Madrid 2020, pp. 499-508.

Santelia 1991

S. Santelia, *Charition liberata*, Bari 1991.

Setaioli 2013

A. Setaioli, *L'uso della citazione poetica in Petronio e negli altri romanzieri antichi*, «Prometheus» XXXIX, 2013, 188-206.

Smith 2013

S. D. Smith, *From Drama to Narrative: The Reception of Comedy in the Ancient Novel* en S. D. Olson (Edd.), *Ancient Comedy and Reception. Essays in Honor of Jeffrey Henderson*, Berlín y Boston 2013, 322-345.

Sommerstein 2013

A.H. Sommerstein, *Menander, Samia (The woman from Samos)*, Cambridge 2013.

Stephens – Winkler 1995

S.A. Stephens – J.J. Winkler (edd.), *Ancient Greek Novels. The Fragments*, Princeton 1995, 23-71.

Stramaglia 1996

A. Stramaglia, *Fra "consumo" e "impegno": usi didattici della narrativa nel mondo antico* en O. Pecere – A. Stramaglia (eds.), *La letteratura di consumo nel mondo greco-latino*. «Atti del convegno internazionale (Cassino, 14-17 settembre 1994)», Casino 1996, 97-166.

Stramaglia 2011

A. Stramaglia, *Declamatori romanzeschi: P.Oxy. LXXI 4811 (e PSI XI 1221)*, «APF» 57 (2011), 356-368.

Ureña Bracero 1993

J. Ureña Bracero, *La carta ficticia griega: los nombres de personaje y el uso del encabezamiento en Alcifrón, Aristéneto y Teofilacto*, «Emerita» LXI(1993), 267-298.

Webb 2014

R. Webb, *Mime and the Romance*, en: T. Whitmarsh - S. Thomson (eds.), *The Romance between Greece and the East*, Cambridge 2014, 285-99.